



Oxford Cambridge and RSA

Wednesday 6 October 2021 – Afternoon

A Level Classical Greek

H444/01 Unseen Translation

Time allowed: 1 hour 45 minutes



You must have:

- the OCR 12-page Answer Booklet

Do not use:

- a dictionary

INSTRUCTIONS

- Use black ink.
- Write your answer to each question in the Answer Booklet. The question numbers must be clearly shown.
- Fill in the boxes on the front of the Answer Booklet.
- Answer **all** the questions.

INFORMATION

- The total mark for this paper is **100**.
- The marks for each question are shown in brackets [].
- This document has **4** pages.

ADVICE

- Read each question carefully before you start your answer.

Section A: Unseen Prose

1 Translate the following passage into English.

Please write your translation on alternate lines.

[50]

The Spartan ephor Sthenelaides has urged his countrymen to declare war upon the Athenians, whose aggression towards Sparta's allies is contrary to the terms of their treaty. Persuaded by his speech, and fearing the growth of Athenian power, the Spartans vote in favour of the motion.

'Therefore, Spartans, cast your votes for the honour of Sparta and for war. Do not allow the Athenians to grow still stronger. Do not betray our allies to ruin. Instead, let us, with the help of the gods, advance against the aggressors.'

τοιαῦτα λέξας ἐπεψηφίζεν, αὐτὸς ἔφορος ὢν, ἐς τὴν ἐκκλησίαν τῶν Λακεδαιμονίων. ὁ δὲ (κρίνουσι γὰρ βοῆ καὶ οὐ ψήφῳ) οὐκ ἔφη διαγιγνώσκειν τὴν βοήν ὀποτέρα μείζων, ἀλλὰ βουλόμενος αὐτοὺς φανερώς ἀποδεικνυμένους τὴν γνώμην ἐς τὸ πολεμεῖν μᾶλλον ὀρμῆσαι ἔλεξεν 'ὅτῳ μὲν ὑμῶν, ὦ Λακεδαιμόνιοι, δοκοῦσι λελύσθαι αἱ σπονδαὶ καὶ οἱ Ἀθηναῖοι ἀδικεῖν, ἀναστήτω ἐς ἐκεῖνο τὸ χωρίον,' δείξας τι χωρίον αὐτοῖς, 'ὅτῳ δὲ μὴ δοκοῦσιν, ἐς τὰ ἐπὶ θάτερα.' ἀναστάντες δὲ διέστησαν, καὶ πολλῶ πλείους ἐγένοντο οἷς ἐδόκουν αἱ σπονδαὶ λελύσθαι. προσκαλέσαντές τε τοὺς ξυμμάχους εἶπον ὅτι σφίσι μὲν δοκοῖεν ἀδικεῖν οἱ Ἀθηναῖοι, βούλεσθαι δὲ καὶ τοὺς πάντας ξυμμάχους παρακαλέσαντες ψήφον ἐπαγαγεῖν, ὅπως κοινῇ βουλευσάμενοι τὸν πόλεμον ποιῶνται, ἔὰν δοκῇ.

5

10

ἐψηφίσαντο δὲ οἱ Λακεδαιμόνιοι τὰς σπονδὰς λελύσθαι καὶ πολεμητέα εἶναι οὐ τοσοῦτον τῶν ξυμμάχων πεισθέντες τοῖς λόγοις ὅσον φοβούμενοι τοὺς Ἀθηναίους μὴ ἐπὶ μείζον δυνηθῶσιν, ὀρῶντες αὐτοῖς τὰ πολλὰ τῆς Ἑλλάδος ὑποχείρια ἤδη ὄντα.

15

Thucydides I. 87.1–4; 1.88.1

Words

ἐπιψηφίζω	I put to the vote
ὁ ἔφορος, -ου	an ephor (a Spartan official)
διαγιγνώσκω	I determine, distinguish
ἀναστήτω	'get up and stand'
ἐς τὰ ἐπὶ θάτερα	'on the other side'
ἐπάγω	here: I propose
ὑποχείριος, -ον	subject to, under the control of

Section B: Unseen Verse

- 2 (a) Translate the following passage into English.

Please write your translation on alternate lines.

[45]

On their journey to Troy, the Greeks abandoned Philoctetes on an island because of an infected wound. Ten years later, Neoptolemus is sent to persuade Philoctetes to rejoin the army: to win the war, the Greeks need him to use the invincible bow given to him by Heracles. Philoctetes refuses, angry about the way in which he has been treated and still suffering with his wound. Here, Heracles resolves the dispute by revealing Philoctetes' glorious future and telling both men to support one another if they wish to overpower Troy.

Ἡρακλῆς	ἐλθὼν δὲ σὺν τῷδ' ἀνδρὶ πρὸς τὸ Τρωϊκὸν <u>πόλισμα</u> , πρῶτον μὲν νόσου παύσει <u>λυγρᾶς</u> , ἀρετῆ τε πρῶτος ἐκκριθεὶς στρατεύματος, Πάριν μὲν, ὃς τῶνδ' αἴτιος κακῶν ἔφυ, τόξοισι τοῖς ἐμοῖσι <u>νοσφιῆς</u> βίου,	5
	πέρσεις τε Τροίαν, <u>σκυλά</u> τ' εἰς <u>μέλαθρα</u> σὰ πέμψεις, <u>ἀριστεῖ</u> ἐκλαβὼν στρατεύματος. ἃ δ' ἂν λάβῃς σὺ <u>σκῦλα</u> τοῦδε τοῦ στρατοῦ, τόξων ἐμῶν <u>μνημεῖα</u> πρὸς πυρὰν ἐμὴν κόμιζε. καὶ σοὶ ταῦτ', Ἀχιλλεύς τέκνον,	10
	παρήνεσ' οὔτε γὰρ σὺ τοῦδ' <u>ἄτερ σθένεις</u> ἐλεῖν τὸ Τροίας πεδῖον οὔθ' οὔτος σέθεν. ἀλλ' ὡς λέοντες <u>σύννομοι</u> φυλάσσετε οὔτος σὲ καὶ σὺ τόνδ'· ἐγὼ δ' Ἀσκληπιὸν παυστήρα πέμψω σῆς νόσου πρὸς Ἴλιον.	15

Sophocles, *Philoctetes* 1423–1438 (with omissions)

Names

Τρωϊκός, -ή, -όν	Trojan
ὁ Πάρις, -ιδος	Paris (prince of Troy)
ἡ Τροία, -ας	Troy
ὁ Ἀχιλλεύς, -έως	Achilles (the father of Neoptolemus)
ὁ Ἀσκληπιός, -οῦ	Asclepius (god of healing)
ὁ Ἴλιος, -ου	Ilium, another name for Troy

Words

τὸ πόλισμα, -ατος	city
λυγρός, -ά, -όν	destructive, dreadful
νοσφίζομαι (future: νοσφιῶ)	I deprive
τὰ σκυλά, -ων	spoils, plunder
τὸ μέλαθρον, -ου	house
τὰ ἀριστεῖα	highest reward
τὸ μνημεῖον, -ου	memorial, acknowledgement
ἄτερ (+ gen)	without
σθένω	I have strength
ὁ σύννομος, -ου	companion, partner

- (b) Write out and scan lines 1 and 2.

[5]

ἐλθὼν δὲ σὺν τῷδ' ἀνδρὶ πρὸς τὸ Τρωϊκὸν
 πόλισμα, πρῶτον μὲν νόσου παύσει λυγρᾶς

END OF QUESTION PAPER

OCR

Oxford Cambridge and RSA

Copyright Information

OCR is committed to seeking permission to reproduce all third-party content that it uses in its assessment materials. OCR has attempted to identify and contact all copyright holders whose work is used in this paper. To avoid the issue of disclosure of answer-related information to candidates, all copyright acknowledgements are reproduced in the OCR Copyright Acknowledgements Booklet. This is produced for each series of examinations and is freely available to download from our public website (www.ocr.org.uk) after the live examination series.

If OCR has unwittingly failed to correctly acknowledge or clear any third-party content in this assessment material, OCR will be happy to correct its mistake at the earliest possible opportunity.

For queries or further information please contact The OCR Copyright Team, The Triangle Building, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8EA.

OCR is part of the Cambridge Assessment Group; Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.